

# МАСТЕР-КЛАСС



Мастерство художественного перевода: из опыта работы с одаренными детьми

Интеграция



Английский язык Русский язык





# Этапы урока

I Прогнозирование



II Диалог с текстом



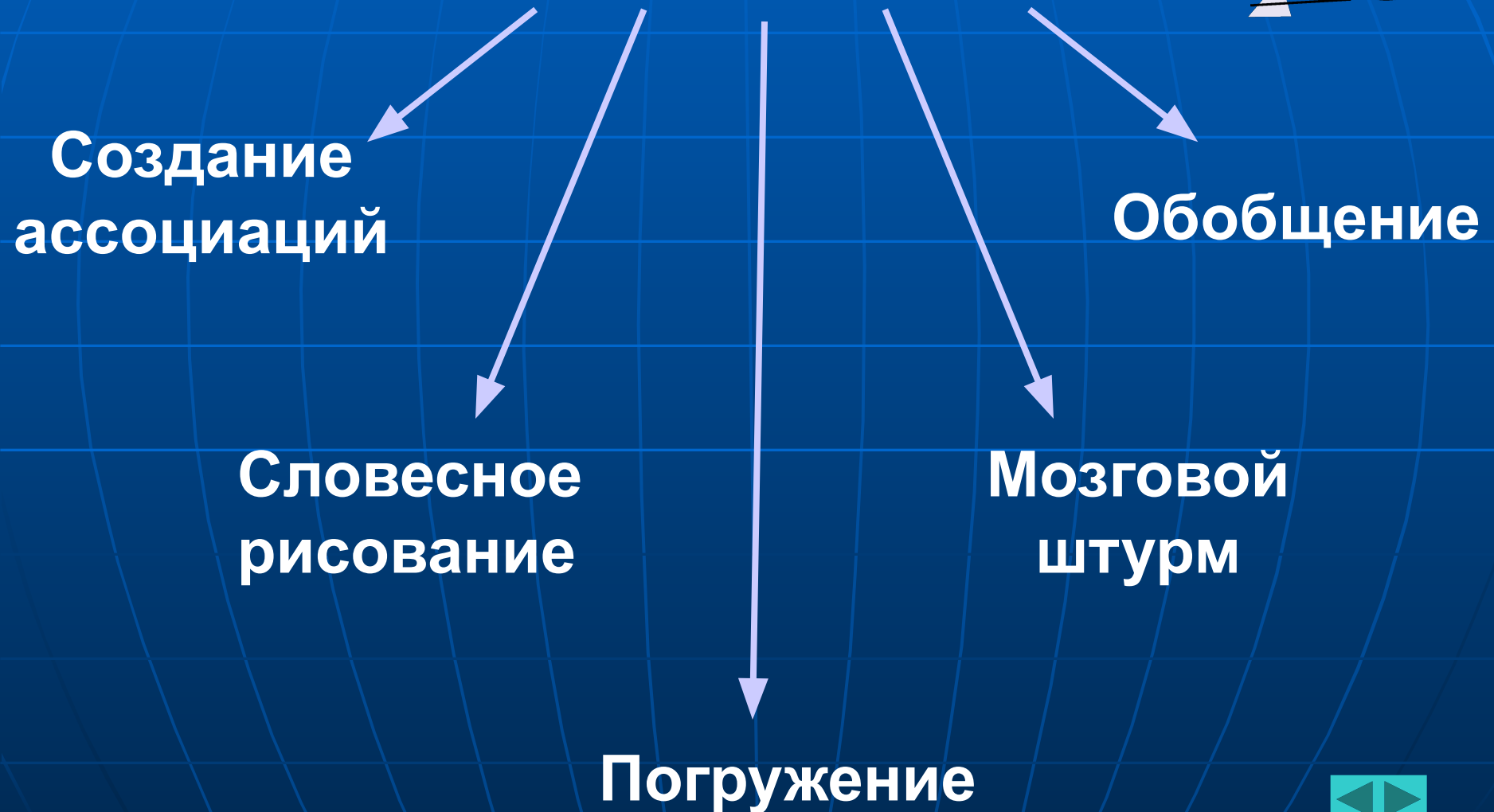
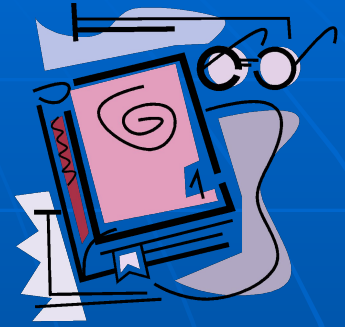
III Включаем воображение



IV Творю сам



# Методы и приемы I Прогнозирование



## II Диалог с текстом



Сопоставление

Исследование

Сравнение

«Задай свой вопрос»



## III Включаем воображение

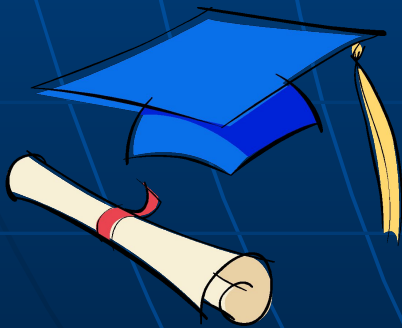
Сопоставление

Импровизация

Словесное рисование

## IV Творю сам

Обсуждение



The  
PHANTOM  
of the  
OPERA



# ЦЕЛИ УРОКА



- ✓ Воспитывать художественный вкус у детей.
- ✓ Формировать умение работы с оригиналом, используя лексические, грамматические средства русского и английского языков.
- ✓ Активизировать речемыслительную деятельность учащихся.
- ✓ Развивать монологическую и диалогическую речь.
- ✓ Развивать навыки перевода стихотворных форм.
  - ✓ Сопоставлять переводы.
- ✓ Учить анализировать лирическое произведение на основе личного восприятия и осмысления художественного произведения.
- ✓ Характеризовать проблематику и идейный смысл, особенности композиции, род и жанр произведения.
- ✓ Воспитывать внимательное отношение к слову.



# THE PHANTOM OF THE OPERA





**Ожидание**

**Тревога**

**Печаль**

**Сомнение**

**Радость**

**Таинственность**

**Предвосхищение**

**Очарование**

**Страх**

**Мечта**

Ожидание

expectation

Тревога

alarm

Печаль

grief, sorrow

Сомнение

doubt, uncertainty

Радость

joy, pleasure

Таинственность

mystery

Предвосхищение

anticipation

Очарование

charm, fascination

Страх

fear, terror

Мечта

dream



# The Phantom of the Opera

In sleep he sang to me,  
In **dreams** he came.  
That voice which calls to me  
And speaks my name.  
And do I **dream** again?  
For now I find

The Phantom of the Opera is there  
Inside my mind.

Sing once again with me  
Our strange duet  
My power over you  
Grows stronger yet...

And though you turn from me  
To glance behind,  
The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind.

Those who have seen your face  
Drew back in **fear**  
I am the mask you wear  
It's me they hear  
Your spirit and my voice  
In one combined:

The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind

In all your fantasies  
You always knew  
That man and **mystery** ...  
were both in you  
And in this labyrinth,  
Where night is blind

The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind



In **sleep** he sang to me,

In dreams he came.

That voice which **calls** to me

And **speaks** my name.

And do I dream again?

For now I find

The Phantom of the Opera is there

Inside my mind.

# Stylistic Devices

*Zeugma*

*Elliptical sentence*

*Parallel constructions*

*Pun*

*Repetition*

*Antithesis*

*Irony*

*Oxymoron*

*Inversion*

*Chiasmus*

*Represented speech*

*Rhetorical question*

*Personification*

*Metonymy*

*Hyperbole*

*Metaphor*

*Simile*

*Epithet*



# The Phantom of the Opera

In sleep he sang to me,  
In dreams he came.  
That voice which calls to me  
And speaks my name.  
And do I dream again?  
For now I find  
The Phantom of the Opera is there  
Inside my mind.

Sing once again with me  
Our strange duet  
My power over you  
Grows stronger yet...  
And though you turn from me  
To glance behind,  
The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind.

Those who have seen your face  
Drew back in fear  
I am the mask you wear  
It's me they hear  
My spirit and my voice  
In one combined:  
The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind

In all your fantasies  
You always knew  
That man and mystery ...  
were both in you  
And in this labyrinth,  
Where night is blind  
The Phantom of the Opera is there  
Inside your mind



# Переводы учащихся

Ко мне пришел в мечтах  
и пел во сне  
Твой голос звал меня,  
прийти к тебе.  
Наверное я не сплю,  
и вижу я:

Теперь мой призрак Оперы живет  
Внутри меня.

Так спой опять со мной  
ночной дуэт  
Я властен над тобой  
спасенья нет.

И хоть назад ты вновь  
бросаешь взгляд

Теперь твой призрак Оперы живет  
Внутри тебя.

Средь сна, что ночь с собой приносит  
Я слышу голос – он зовет меня, иль просит.  
Лишь ночь меня с ним разделяет,  
Кто имя, не других, но вновь мое,  
В тоске души молитвою читает.

И тот, чьи ноты голоса преследуют средь дня –  
Он Призрак Оперы, он здесь  
Он где-то там, внутри меня...

-Прошу тебя, ну спой со мной,  
Сольемся мы душа с душой  
В словах и нотах песни этой,  
Не пела ты таких дуэтов.

Так спой со мной, прошу, ну спой.  
Сильнее силы нет во мне –

И все равно, что закрываешь ты лаза,  
Когда смотрю я на тебя,

И лишь в ночи, средь тьмы глубокой  
Оценишь взглядом ты жестоким.

Я Призрак Оперы, я где-то там внутри тебя  
И ты навеки лишь моя.





Кто знал в лицо тебя –  
Терял покой

Пусть маска я твоя –

Я – голос твой

Слились в одно мой дух и песнь твоя

Теперь твой призрак Оперы живет

Внутри тебя.

-Тот, кто увидел вдруг тебя хоть раз,  
Отворотил свой взор, едва смирив ужас.

Я маска на твоём лице

- Я тот, кого ты слышишь в тишине

Мой дух и голос мой

Они в тебе, они с тобой

-Он Призрак Оперы, он вновь

Внутри меня и с ним любовь...

Во всех мечтах своих ты знать могла,

Что человек и миф –

Судьба твоя

И в лабиринте том,-

где ночь слепа

Теперь твой призрак Оперы живет

Внутри тебя.

- Лишь в мыслях ты могла бы превозмочь:

В твоей душе мой дух и в ней же моя плоть.

- И в этом лабиринте, где ночь всегда светла -

Он Призрак Оперы, он здесь,

Он где-то там внутри меня.



Он жил в мечтах моих,  
В душе царил

В душе он звал меня  
В свой мир манил  
Быть может это сон?

Но, знаю я,

Что призрак оперы в моей душе -  
Он часть меня.

Твой лик внушает страх  
Толпе людской

-Я маска для тебя

-Я голос твой

Твой лик и голос мой

Рознить нельзя

Ведь призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.

Сплелись два голоса в один дуэт  
И власти чар моих Предела нет

Твой взор стремится вспять

Ко свету дня

Но призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.

Мечтая знала ты

Всегда о том,

Что явь и таинство

В тебе одном,

И в лабиринте,

где ночь краше дня

Там призрак оперы

в твоей душе -

Он часть тебя.



**THANK YOU  
FOR THE  
LESSON!**